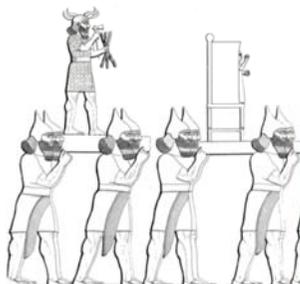


# Faire des statues divines – et après ?

Nele Ziegler

CNRS, UMR 7192 (Paris)



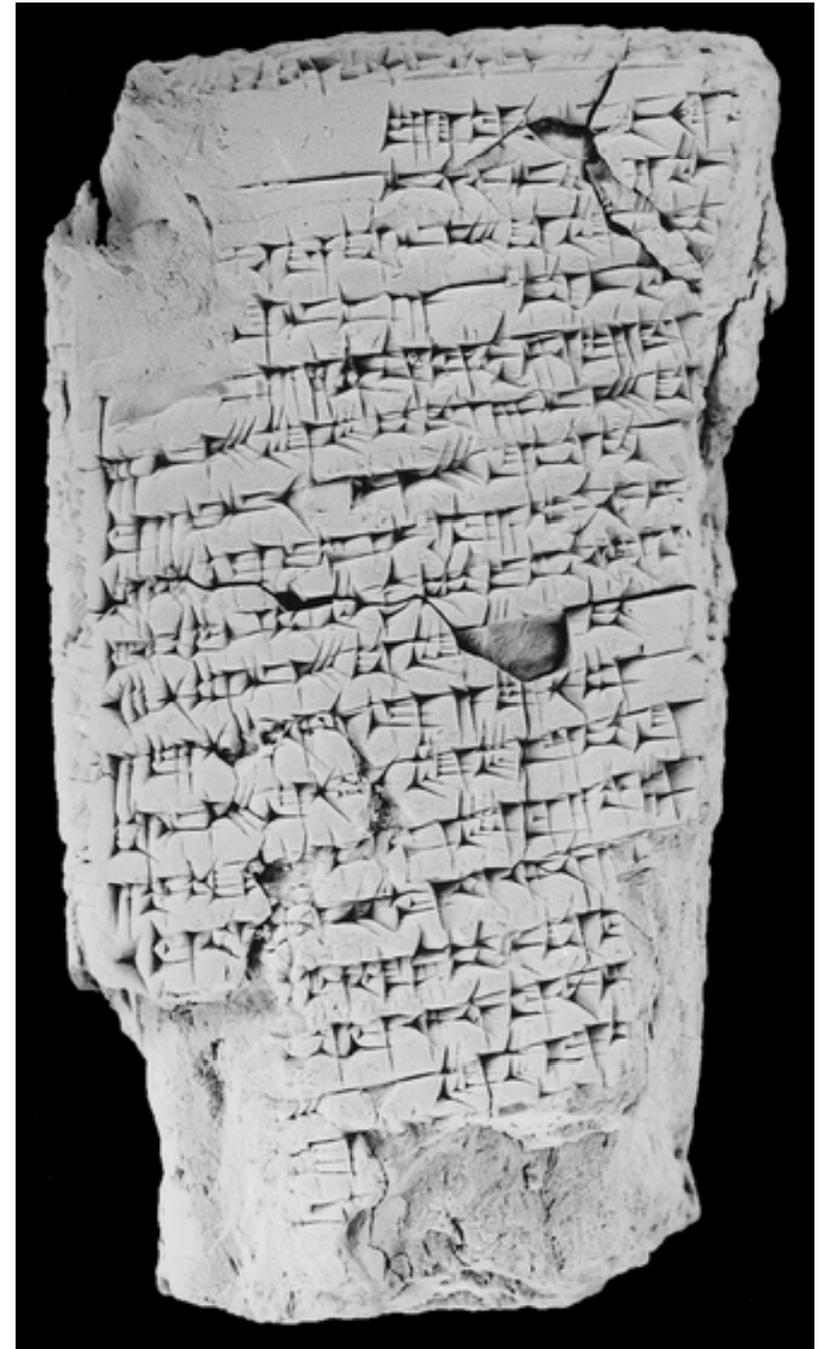
 **COLLÈGE DE FRANCE**  
1530  
CHAIRE DES MILIEUX BIBLIQUES  
Année académique 2014-2015  
Thomas RÔMER, Professeur  
Représenter dieux et hommes dans le  
Proche-Orient ancien et dans la Bible  
Colloque  
Mardi 5 et mercredi 6 mai 2015  
Amphithéâtre Marguerite de Navarre.



UMR | Proche-Orient — Caucase :  
7192 | langues, archéologie, cultures

Un texte remarquable: *FM VIII 1*

Lettre de Samsî-Addu  
à son fils Yasmah-Addu,  
publiée par J. M. Durand,  
*Florilegium marianum VIII*, 2005



<http://pix.archibab.fr/4Dcgi/16413V5949.jpg>

## ***FM VIII 1 : 3-7***

*[aš-šum ši-ip]-re-e ša dingir-meš ša tu-še-pí-[šu]*

*[i-na-an-n]a šu-<sup>d</sup>é-a ta-aš-pu-[ra-am]*

<sup>I</sup>*[šu-<sup>d</sup>]é-a a-wa-tam ma-ah-ri-ia iš-[ku-un]*

[Au sujet des tra]voux concernant les divinités que tu as fait  
entreprendre, tu [m]'as maintenant envoyé Šû-Ea. Šû-Ea en a fait  
l'exposé en ma présence.

## ***FM VIII 1 : 3-7***

*[aš-šum ši-ip]-re-e ša dingir-meš ša tu-še-pí-[šu]*

*[i-na-an-n]a šu<sup>d</sup>-a ta-aš-pu-[ra-am]*

<sup>1</sup>*[šu<sup>d</sup>]é-a a-wa-tam ma-ah-ri-ia iš-[ku-un]*

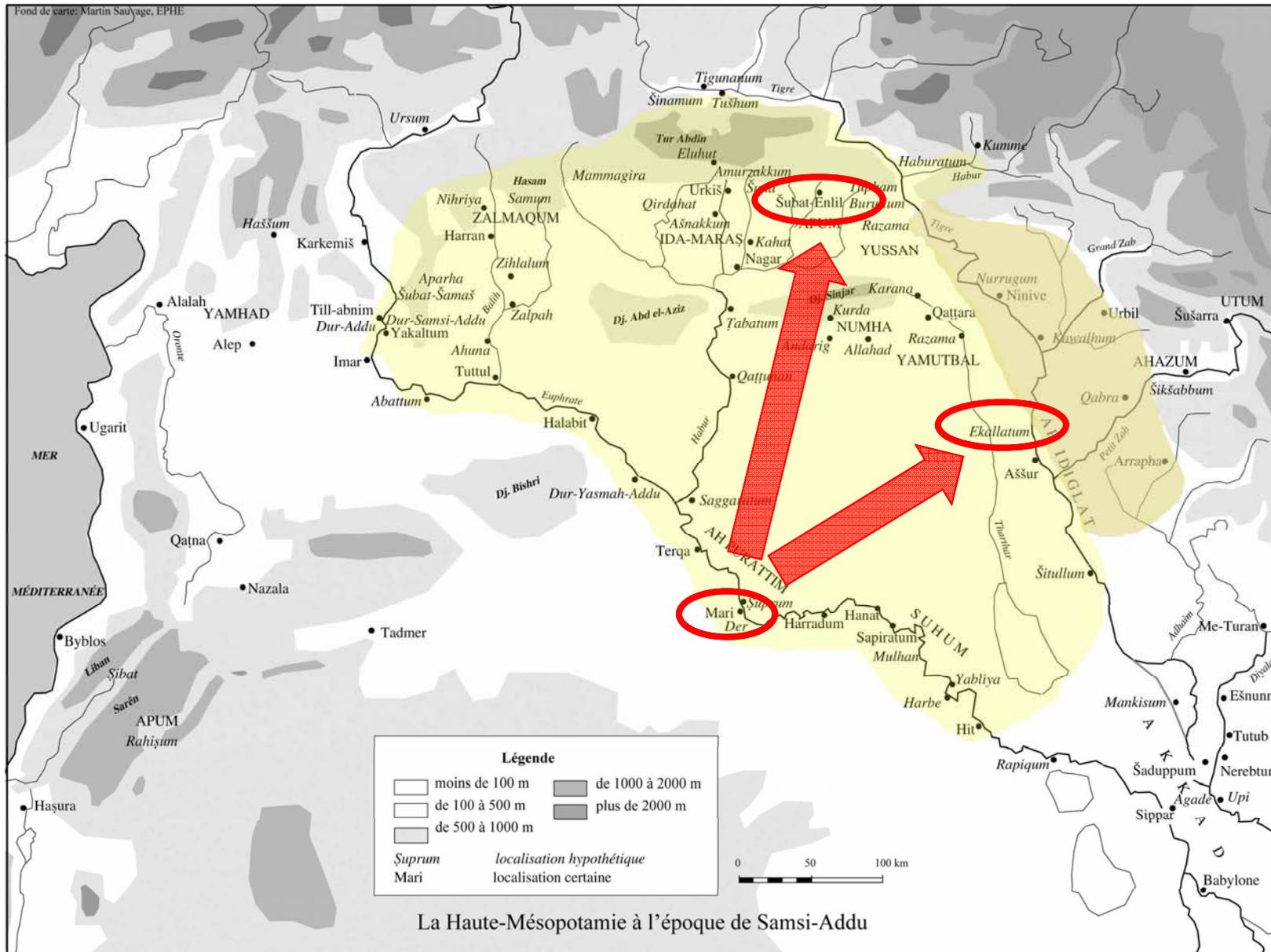
*6 dingir-meš tu-še-pí-iš 6 dingir-meš ša [tu-še-pí-šu]*

*ma-a pa-an 10 {x} dingir-meš šu-ta-am-[lu-ú]*

[Au sujet des tra]voux concernant les divinités que tu as fait entreprendre, tu [m]'as maintenant envoyé Šû-Ea. Šû-Ea en a fait l'exposé en ma présence.

Tu as fait faire six divinités ! Les six divinités que [tu as fait faire], n'est-ce-pas, ça élève le nombre à dix divinités !

# Le royaume de Haute-Mésopotamie et la mission de Šû-Ea



***FM VIII 1 : 3-7***

[Au sujet **des tra**]v**aux concernant les divinités** que tu as fait entreprendre, tu [m]'as maintenant envoyé Šu-Ea. Šu-Ea en a fait l'exposé en ma présence.

**Tu as fait faire six divinités !** Les **six divinités** que [tu as fait faire], n'est-ce-pas, ça élève le nombre à **dix divinités !**

## ***FM VIII 1 : 3-7***

[Au sujet **des tra]v**aux concernant les **divinités** que tu as fait entreprendre, tu [m]'as maintenant envoyé Šu-Ea. Šu-Ea en a fait l'exposé en ma présence.

**Tu as fait faire six divinités** ! Les **six divinités** que [tu as fait faire], n'est-ce-pas, ça élève le nombre à **dix divinités** !

J. Renger, « Kultbild. A. Philologisch », *RLA 6*, 1980-1983, p. 307 :  
« Wenn (*in Texten*) von Götterstatuen die Rede ist, kann das Wort für Gott, *ilu*, oder einfach der Name des jeweiligen Gottes (...) die Götterstatue bezeichnen. »

## ***FM VIII 1 : 10-12***

*mi-nu-um dingir-meš ša tu-še-[e]p-pé-[šu]*

*a-ia-nu-um kù-babbar-ka a-ia-nu-um k[ù-gi-ka] ša dingir-meš šu-nu-ti tu-še-ep-pé-šu*

Mais qu'est-ce que ça veut dire de faire des divinités ?

D'où provient ton argent, d'où provient [*ton o*]r, ce dont tu fais faire ces divinités ?

## FM VIII 1 : 5'-8'

6 dingir-meš *am-mi-nim tu-[še-pi-iš]*  
dingir-meš *šu-nu ša tu-še-p[í-šu-šu-nu-tī]*  
*mi-nu-ut iti 1-kam i-na is-si-si-im [tu-ša-la-šu-nu-tī]*  
*ma-a a-ia-nu-um gu<sub>4</sub>-há ù udu-há š[a a-na dingir-meš šu-nu-tī]*  
*i-na is-si-si-im [š]a ta-at-ta-na-[aš-šu-ú]*

Pourquoi as-tu fait faire six divinités ?

Ces divinités que tu as fait fai[re, tu vas les honorer] lors du  
comput du mois lors de la fête mensuelle.

D'où proviendront les bœufs et les moutons que tu offriras  
régulièrement [à ces divinités] lors de la fête mensuelle ?

## ***FM VIII 1: 20'-23'***

*[iṣ-tu lugal-me]š-ma pa-nu-tim ša i-na ma-t[im wa-aš-bu]*

*[a-na dingir-meš ke]-e-em i-ta-aq-[qu-nu]*

*[a-n]a šu-nu-ši-im-ma ma-aṣ-ha-at [ni-gub]*

*[lu]-ú ka-a-ia-an*

[Depuis les rois] anciens qui [ont habité] dans le pays, voici la façon dont on a organisé le culte [pour les dieux] : pour eux-mêmes les offrandes de farine *maṣhatum* de [leurs repas] ont assurément été constantes !

## ***FM VIII 1 : 10'-14'***

*an-na-nu-ú-um aš-šum udu-há ù u<sub>8</sub> a-n[a še-ri-ia]  
ta-áš-ta-[n]a-pa-ra-am um-ma at-ta-[a-ma]  
udu-há ù u<sub>8</sub> ú-ul [i-ba-aš-še-e]  
ù an-na-nu-um dingir-meš a-lam<sup>ki</sup> tu-ma-a[l-li-ma]  
a-na ni-qí-šu-nu udu-há ma-la i-ba-aš-še-[e ú-ul ka-aš-da]*

Tu m'envoies ici lettre sur lettre au sujet de moutons et de brebis, me disant : « Il n'y en a pas ». Mais ici tu as empli la ville de divinités, alors que pour leurs sacrifices tous les moutons disponibles [n'y suffisent pas] !

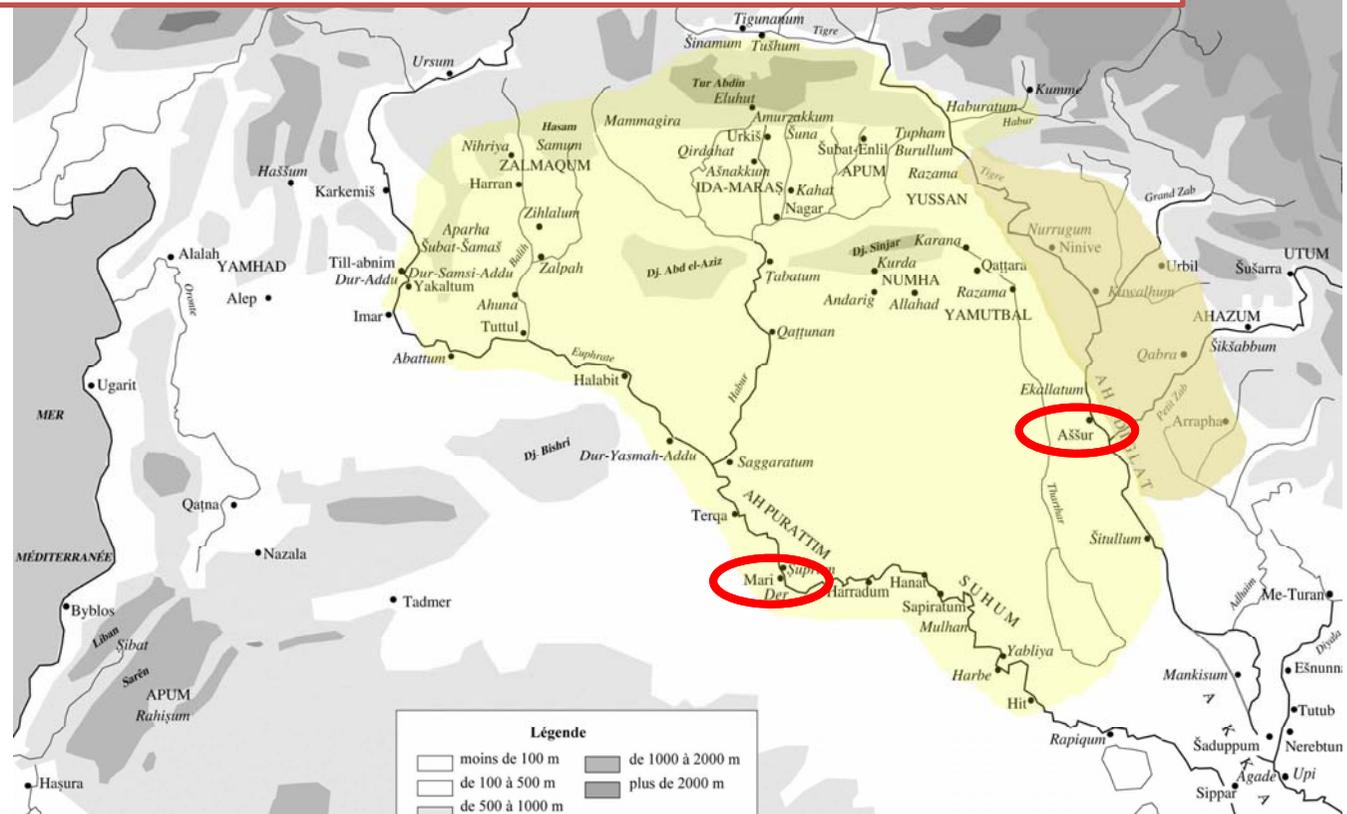
## FM VIII 1 : 17'-19'

[a]-lum ma-ri<sup>ki</sup> dingir-meš ma-li ša ki-ma [ma-ri<sup>ki</sup>]

[dingir]-m[e]š ma-lu-ú ú-ul i-ba-aš-[ši]

[ma-ri<sup>ki</sup>] ù aš-šu-ur<sup>ki</sup>-ma ša dingir-meš [ma-lu-ú]

La ville de Mari est (déjà) pleine de dieux. Il n'y en a pas (d'autre) qui soit aussi pleine de divinités que Mari ! (C'est) Mari, et aussi Aššur, qui [sont pleines] de dieux !



## ***FM VIII 1 : 8-9 et 15'-16'***

*ir-meš-ka pa-al-hu ma-a aš-šum ši-r[i-ka la na-za-qi-im]*

*ú-ul i-qa-ab-bu-ni-kum pa-ga-ar-k[a ú-šú-ur]*

*(...)*

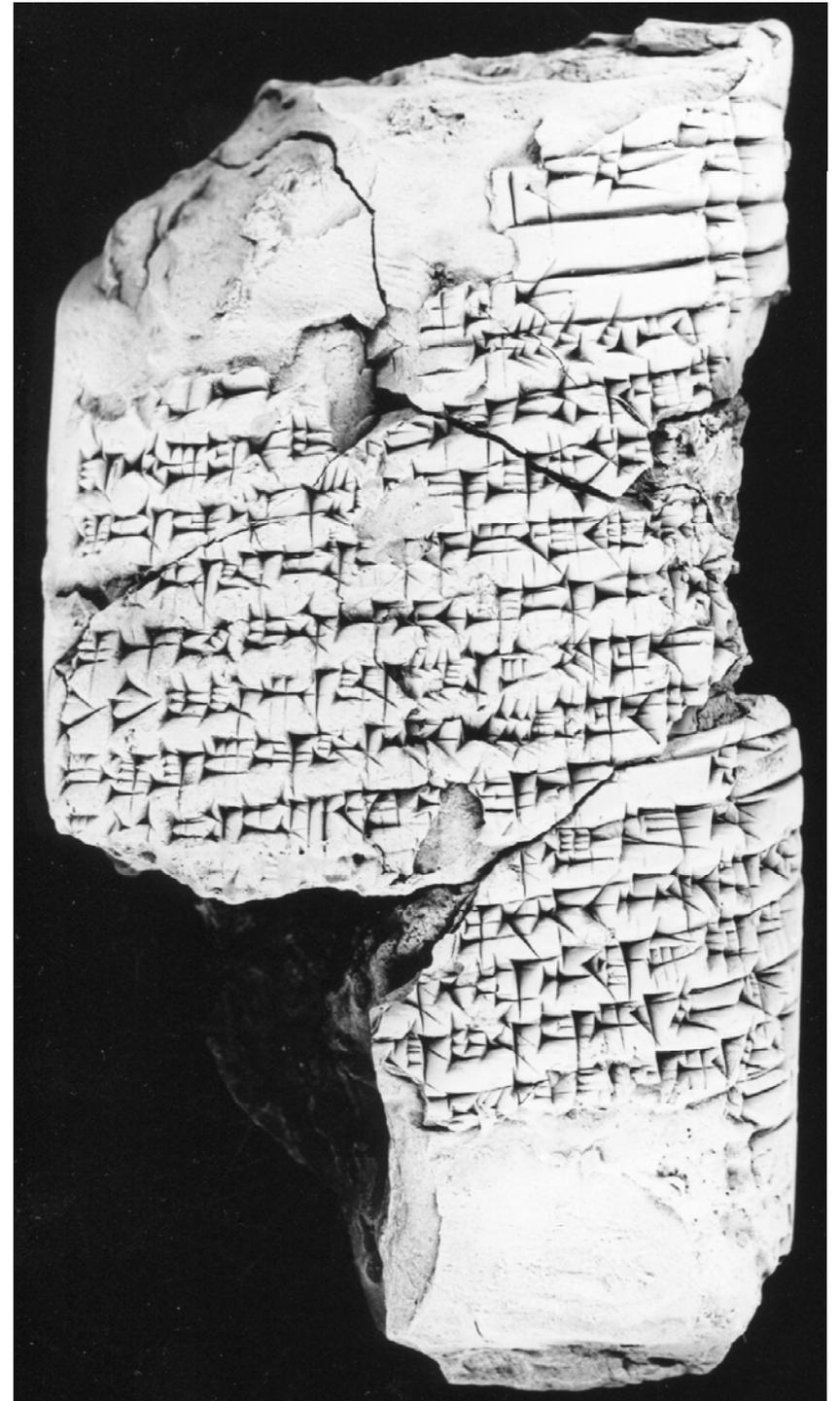
*mi-nu-um an-ni-tum ša te-pu-[šu]*

*ma-li-ka-a-am ša i-ma-al-li-ku-ka ú-u[l ta-ra-aš-ši]*

« Tes serviteurs ont peur, n'est-ce pas ? C'est pour ne pas te f[âcher] qu'ils ne t'ont pas parlé ? [Fais] attention à toi ! (...) »

« Qu'as-tu fait ? N'[as]-tu personne qui puisse te conseiller ? »

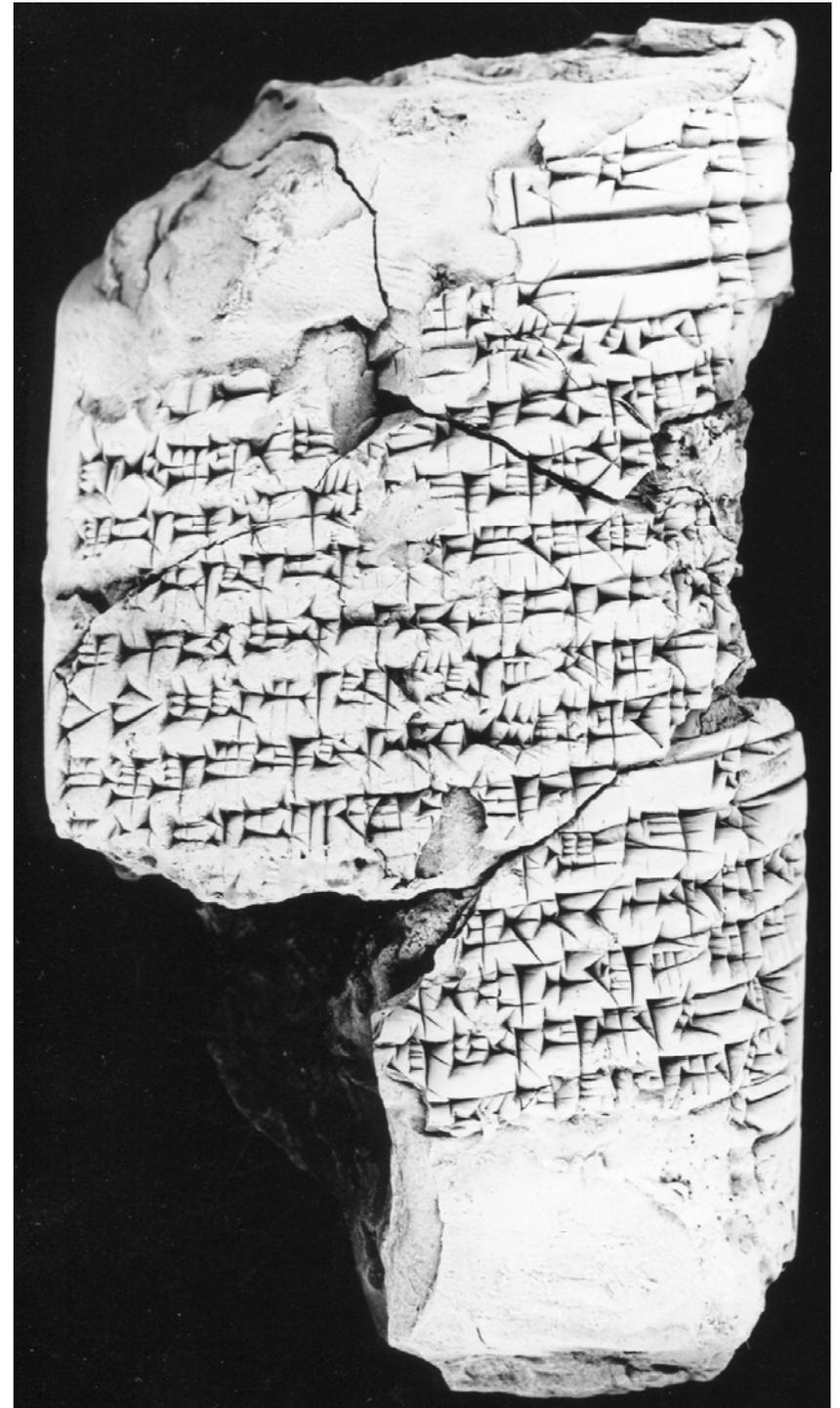
**M.7294 (inédit)** Lettre de Samsi-Addu à [*Tarîm-šakim*], Mašiya et Ušur-awassu



**M.7294 (inédit)** Lettre de Samsi-Addu à [*Tarîm-šakim*], Mašiya et Ušur-awassu

□*ul-la*□-*an b[e-lí-ku-n]u šé-eh-he-ri-i[m-  
ma]*  
*ša be-el-ku-nu i-te-né-ep-pé-šu ù a[t-tu-nu]*  
*la ta-ma-al-li-ka-šu*

À part votre très jeune seig[neur]  
qui joue constamment le rôle de  
votre seigneur, il y a aussi vous,  
qui ne le conseillez pas !



**M.7294** : Lettre de Samsî-Addu aux hauts fonctionnaires (suite)

*šum-ma [it-ti be-li-ku-nu]*

□ *i-ša* □ *-ri-iš ta-ta-wu-ú* ù *mi-il-[ka-am]*

*dam-qa-am i-na qa-ti-šu ta-aš-ta-na-a[k-ka-na]*

*ì-lí i-ša-ri-iš li-ir-de<sub>4</sub>-ku-nu-t[i]*

*ú-la-šu-ú-ma it-ti be-li<sup>o</sup>-ku-nu i-š[a-ri-iš]*

*ú-ul ta-ta-a* ù *l[a d]am-qa-tim*

*[i-na qa-t]i-šu ta-a[š-ta-n]a-ak-ka-na*

*[o o o o o o]-ku-nu-ti an-na-nu-um be-el-ku-n[u]*

*[ta-ma-al-li-ka]*

Or, (je jure que) si *vous* parlez! de manière honnête [avec *votre* seigneur] et si [*vous*] lui proposez régulièrement un bon conseil, que mon dieu vous accompagne ! Au contraire, (si) vous ne parlez pas de manière honnête avec votre seigneur, et (si) vous lui proposez des choses non convenables, [*que mon dieu ne*] vous [*pardonne pas*]. Là où vous êtes, [vous devez conseiller] votre seigneur !

**M.7294** : Lettre de Samsû-Addu aux hauts fonctionnaires (suite)

*pa-n]a-nu-um<sup>d</sup>eš<sub>4</sub>-tár ir-ra-dan*  
*[ša é-kál-la-ti]m<sup>ki</sup> i-na ma-ri-im<sup>ki</sup>*  
*[a-na it-ti dingi]r-meš-ma ša ma-ri-im<sup>ki</sup>*  
*[i-na a-lim<sup>ki</sup> ša-a-ti wa-ša-b]i-im*  
*[ú-še-ez-zi]-iz*

(Cassure du bas de la tablette.)

*[dingir-meš ša ma-a]h-ri-šu wa-aš-bu*  
*[a-na NG]<sup>ki</sup> tú-ur-da-nim*

[Au]paravant [j'avais in]stallé Eštar-Irradân [d'Ekallât]um à Mari  
[pour habi]ter [avec les divi]nités de Mari [dans cette ville].

(Cassure.)

[Les divinités qui] habitent [de]vant lui [...] envoyez chez moi à  
[Ekallâtum/Šubat-Enlil] !

## ***FM VIII 1: 26'-29'***

*am-mi-nim dingir-meš š[u-nu-ti]  
[t]u-še-ep-pé-eš i-na pa-ni-tim <sup>d</sup>nin-a-[ga-dé<sup>ki</sup>]  
[ú? \*]-še-pí-iš i-na-an-na dingir-meš an-nu-[tim]  
[ú-ul ú-še]-pí-iš-ka ù i-na-an-na ta-ta-ar  
[la udu-há m]i-im-ma ù la ma-aš-ha-tam  
[mi-im-ma dingir]-meš kù-ZI ba-lu-ia tu-še-ep-pé-eš-ma  
[š-i-ip-ra-a]m ša-a-ti ta-at-ta-na-aš-ši*

Pourquoi fais-tu faire ces divinités ?

Naguère [j'avais] fait faire Bêlet-A[kkade]. À l'heure actuelle, ce n'est pas moi qui t'ai fait faire ces dieux !

Et, à partir de maintenant, si tu recommences à faire faire sans mon aveu des dieux en or, alors que tu n'as ni moutons, ni farine, tu supporteras (les conséquences de) ce [trava]il !

## Le financement d'un culte nouveau

### *FM VIII 1 : 13-15*

*a-yi-tum* kaska[*l š*]a *ta-al-li-ku a-yu-um a-[lum<sup>ki</sup>]* 10 ma-na [k]ù-babbar 20  
ma-na kù-babbar *a-na [bi-il-tim]*

[*n*]a-a-ši [*i-na g*]ú-un ù *er-bi-im ša ma-[ri<sup>ki</sup> tu-še-pí-iš]* Quelle est  
l'expédition (militaire) que tu as montée ?

Quelle ville t'apporte dix ou vingt mines d'argent [*de tribut*] ?  
[Est-ce-que tu (les) as fait faire] grâce à la contribution (gú-un)  
ou la taxe d'entrée (*erbum*) de Ma[ri] ?

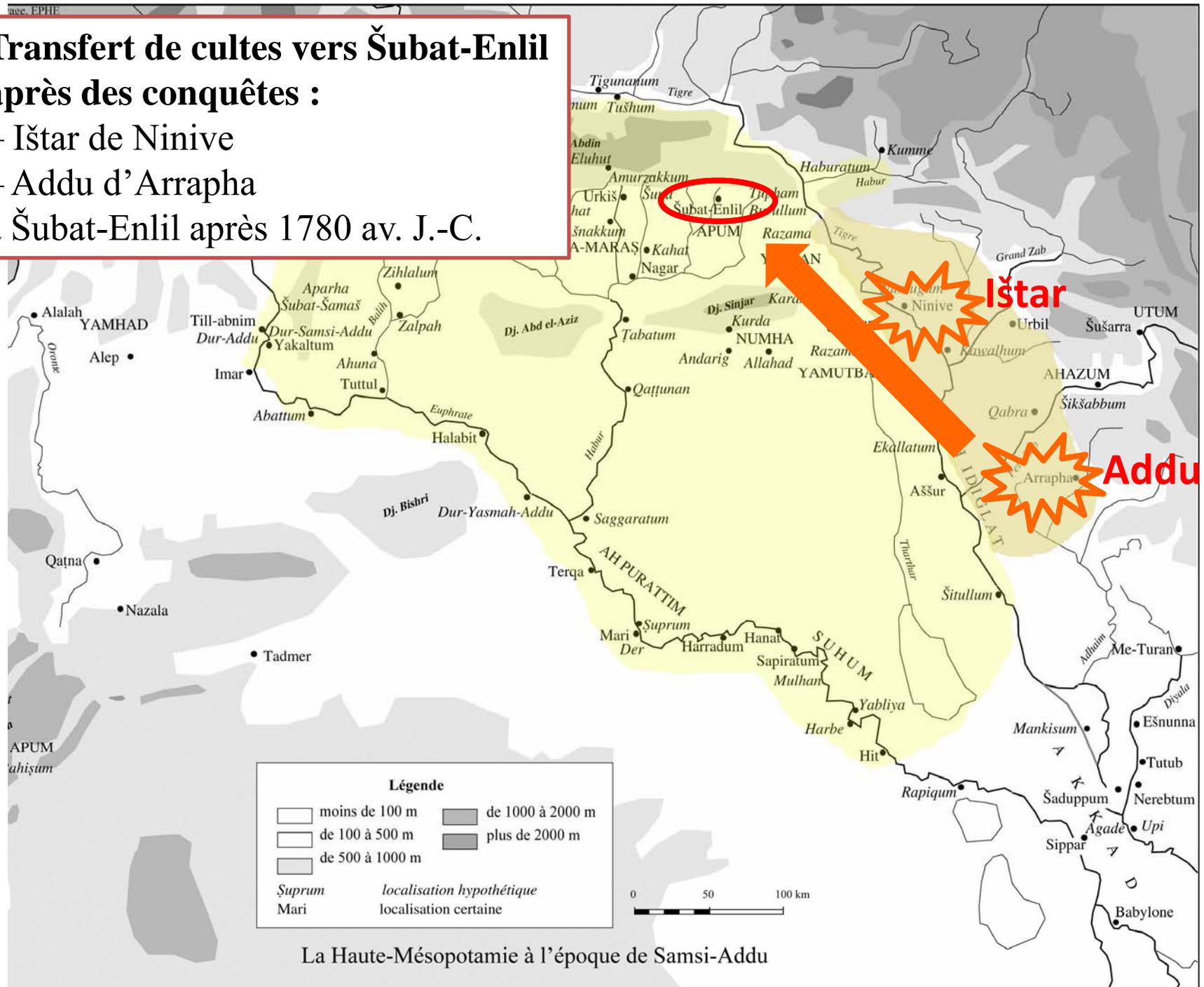
## Transfert de cultes vers Šubat-Enlil

après des conquêtes :

– Ištar de Ninive

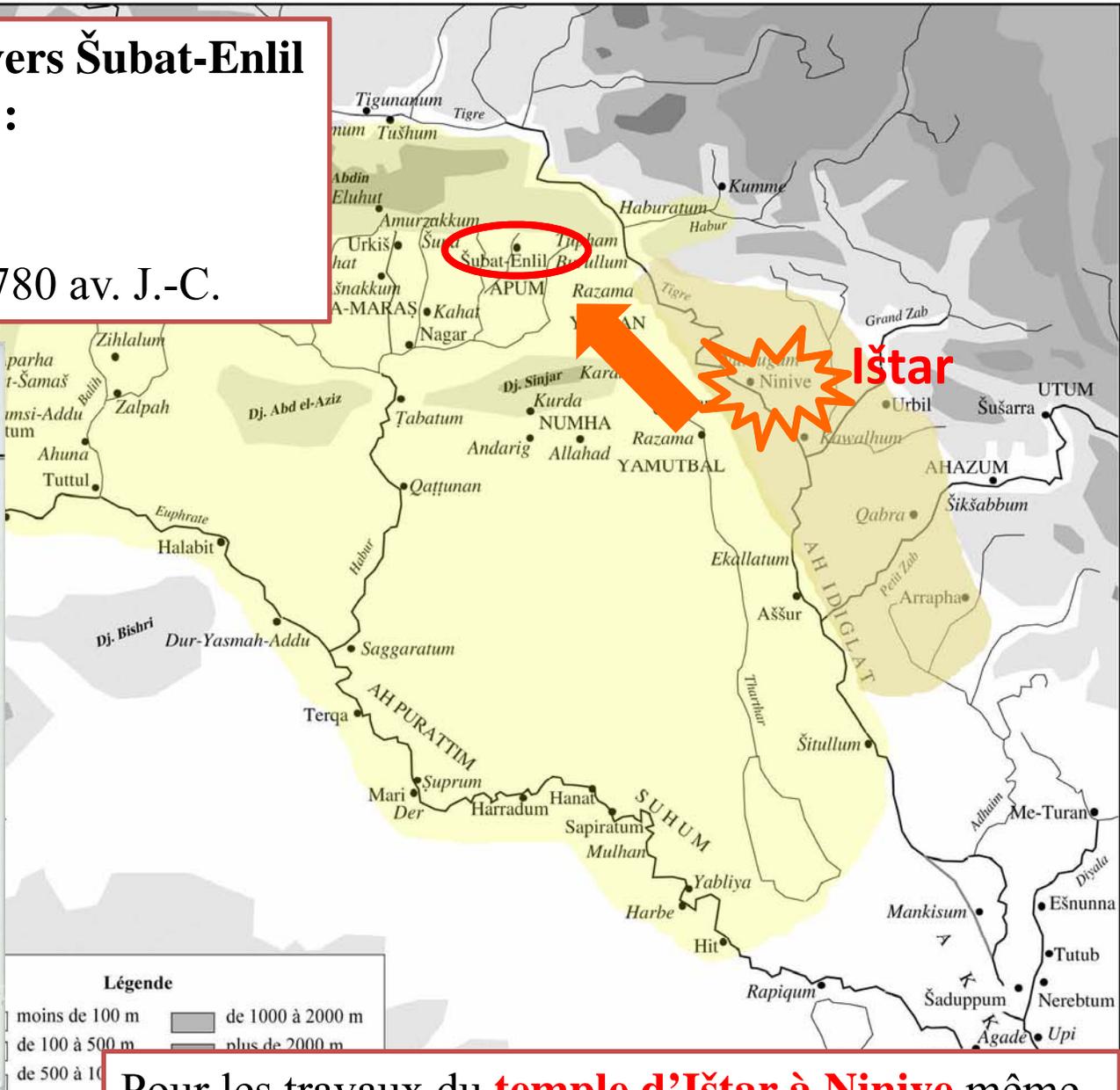
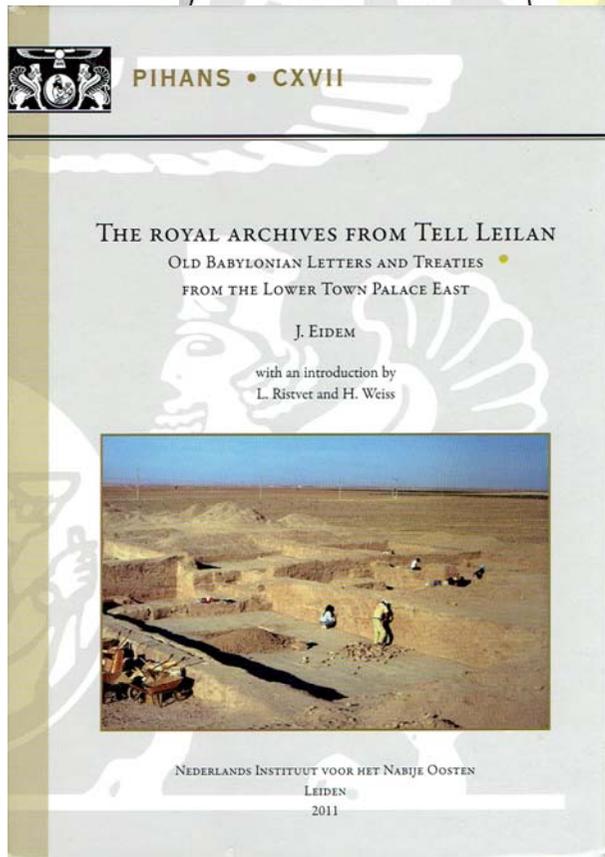
– Addu d'Arrapha

à Šubat-Enlil après 1780 av. J.-C.



## Transfert de cultes vers Šubat-Enlil après des conquêtes :

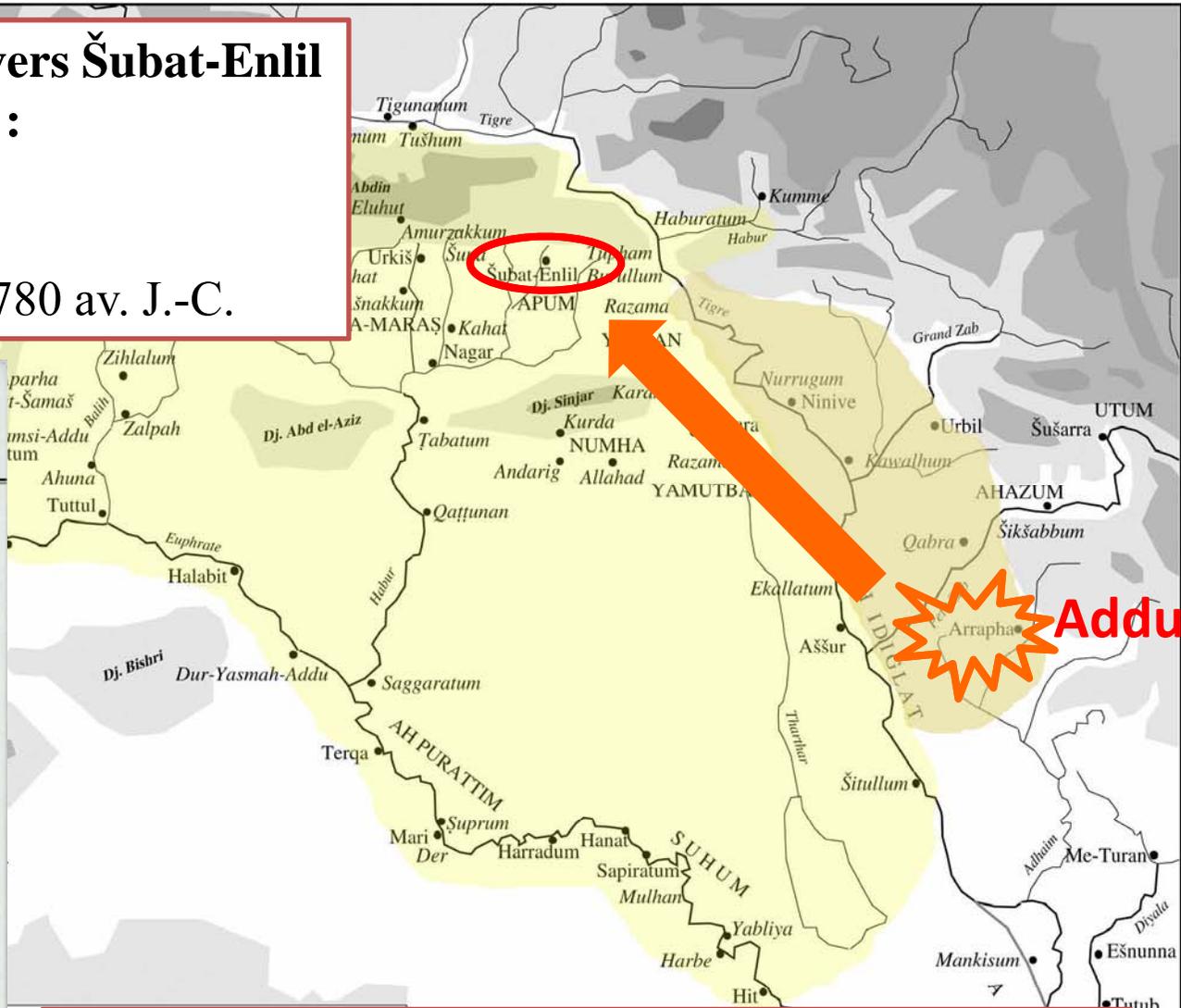
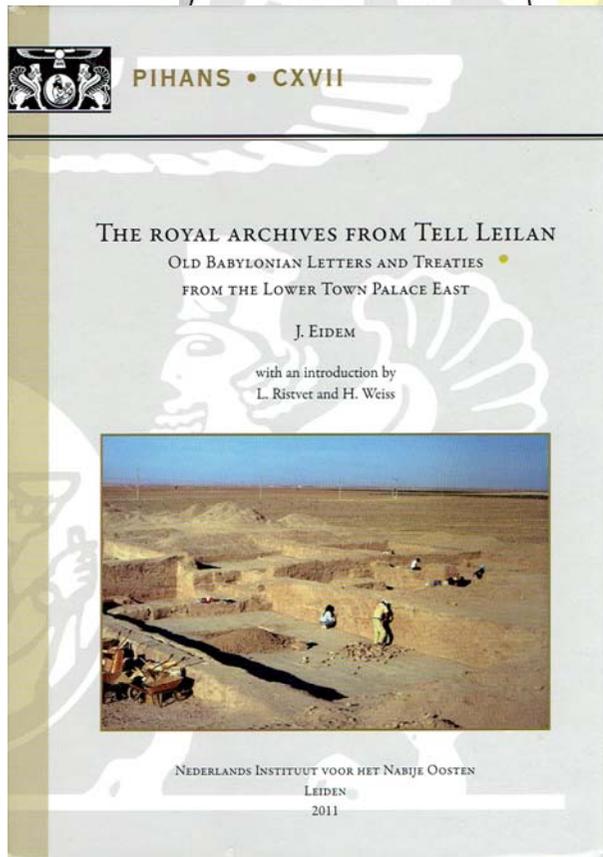
- Ištar de Ninive
  - Addu d'Arrapha
- à Šubat-Enlil après 1780 av. J.-C.



Pour les travaux du **temple d'Ištar à Ninive** même, voir N. Ziegler, « The conquest of the Holy City of Niniveh ... », *CRRAI* 49, 2005, p. 19-33

Transfert de cultes vers Šubat-Enlil  
après des conquêtes :

- Ištar de Ninive
  - Addu d'Arrapha
- à Šubat-Enlil après 1780 av. J.-C.



**ARM I 136 Lettre d'Išme-Dagan :**

Je vais faire planter le verger d'Addu dans Arrapha.  
Or, ce verger appartient au dieu: il doit être plein  
de genévriers

## Le financement d'un nouveau culte

### *FM VIII 1 : 13-15*

*a-yi-tum kaska[1 š]a ta-al-li-ku a-yu-um a-[lum<sup>ki</sup>] 10 ma-na [k]ù-babbar 20  
ma-na kù-babbar a-na [bi-il-tim]*

*[n]a-a-ši [i-na g]ú-un ù er-bi-im ša ma-[ri<sup>ki</sup> tu-še-pí-iš]* Quelle est  
l'expédition (militaire) que tu as montée ?

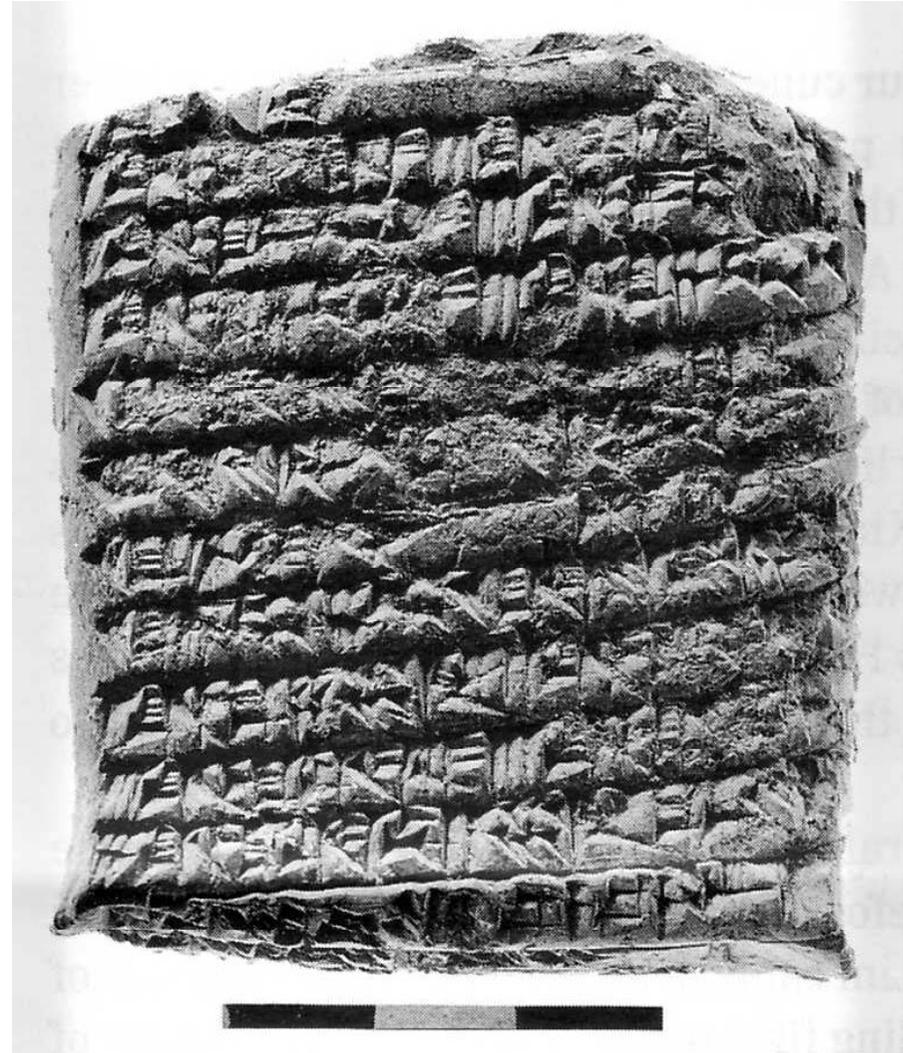
**Quelle ville t'apporte dix ou vingt mines d'argent [*de tribut*] ?**

[Est-ce-que tu (les) as fait faire] grâce à la contribution (gú-un)  
ou la taxe d'entrée (*erbum*) de Ma[ri] ?

## La lettre de Samsî-Addu découverte à Hazor : demande de tribut aux rois de l'ouest ?

W. Horowitz & N. Wasserman, “An Old Babylonian Letter from Hazor with Mention of Mari and Ekallâtum”, *IEJ* 50, 2000, p. 169-174 and *CRRAI* 46, *Amurru* 3, Paris, 2004, p. 335-344

N. Ziegler & D. Charpin, “Une lettre de Samsî-Addu découverte à Hazor?”, *NABU* 2004/84

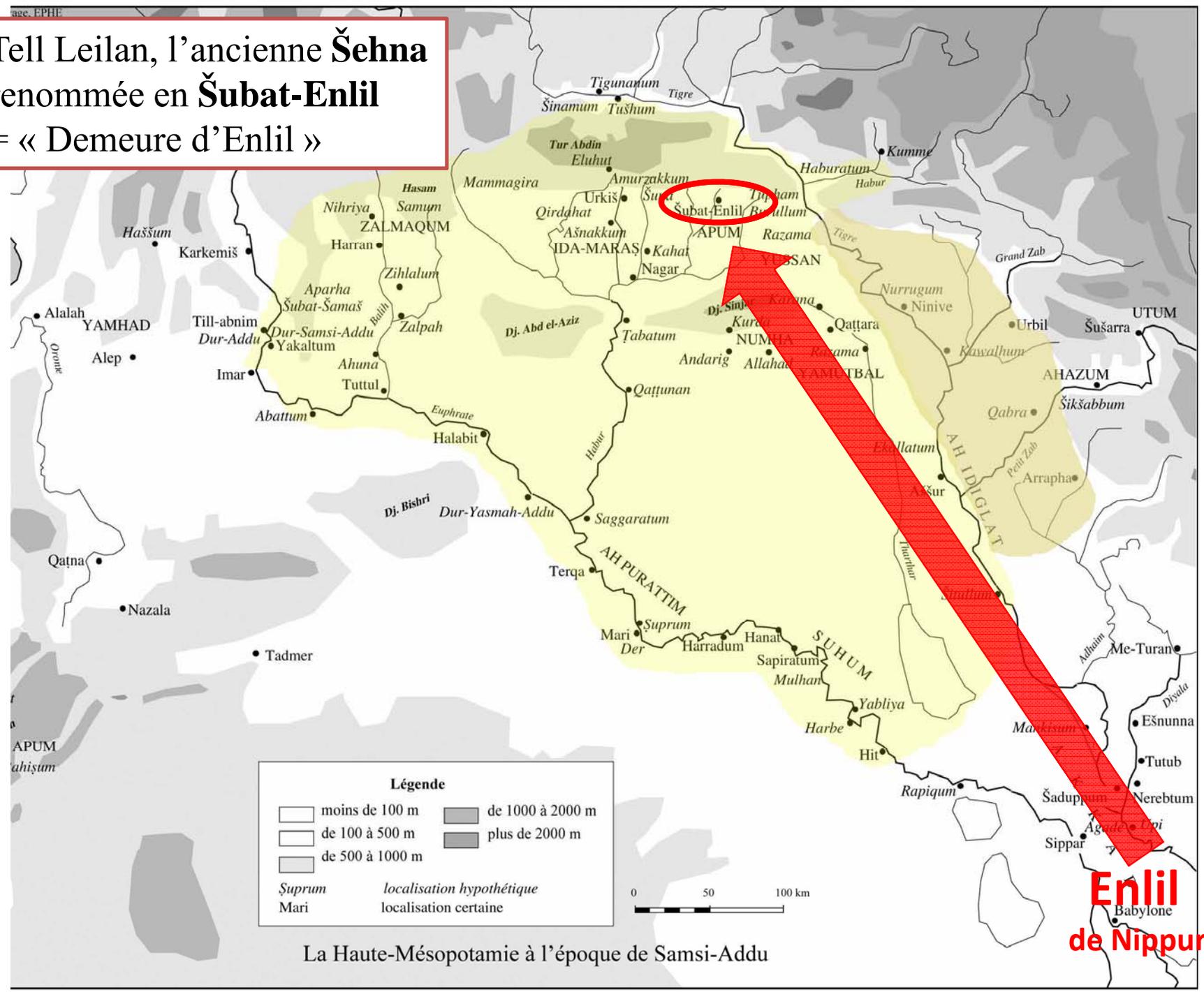


## La lettre de Samsî-Addu découverte à Hazor : demande de tribut aux rois de l'ouest ?

(Les objets énumérés) doivent arriver rapidement à Mari. Il ne faut <pas> qu'une faute se produise ! Depuis que j'ai pris Mari, mes pensées sont placées vers Ekallâtum pour les offrandes et les fêtes. Ne soyez pas négligents pour les préparatifs !  
(reste cassé).



Tell Leilan, l'ancienne Šehna  
renommée en Šubat-Enlil  
= « Demeure d'Enlil »



La Haute-Mésopotamie à l'époque de Samsi-Addu

**Enlil**  
de Nippur

Tell Leilan, l'ancienne Šehna  
renommée en Šubat-Enlil  
= « Demeure d'Enlil »

Traités de Tell Leilan  
(Šubat-Enlil/Šehna)  
mentionnent tous **Enlil**

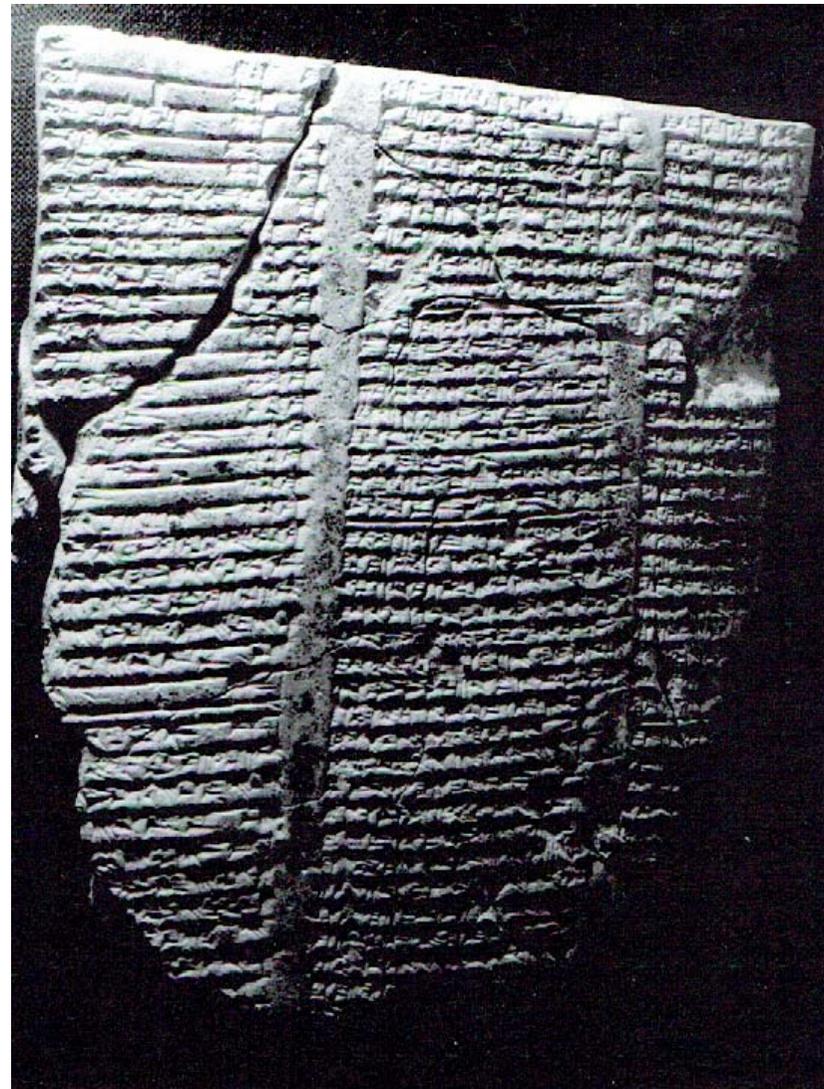
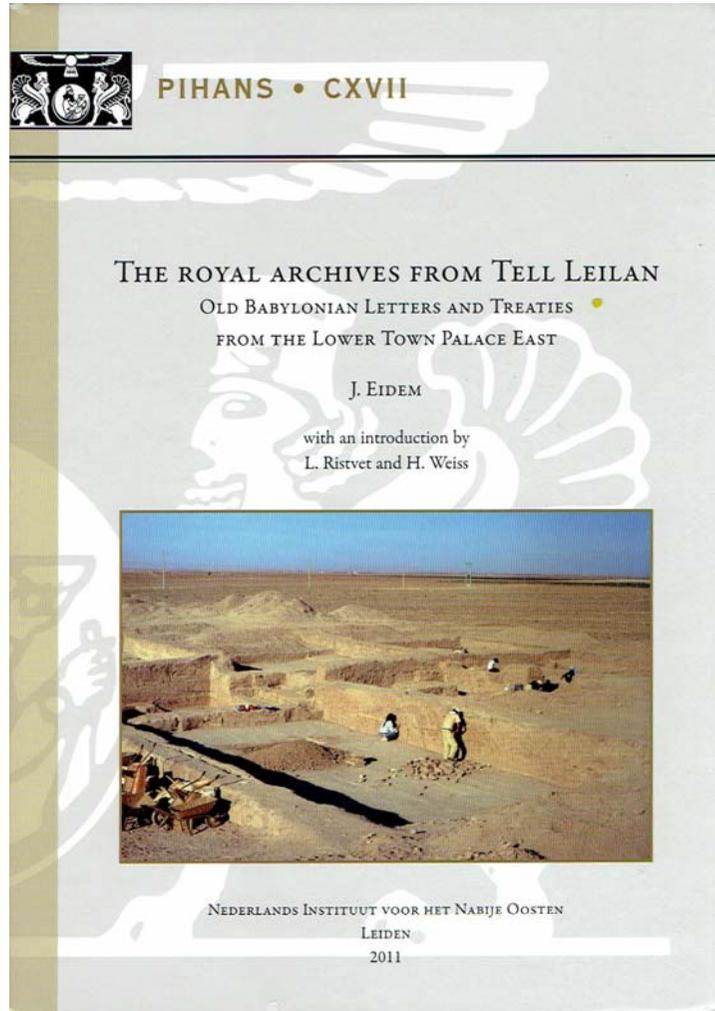


Plate CXLIX. Treaty L.T.-3, obv. of 1362+1363.

**M.7294** : Lettre de Samsî-Addu aux  
hauts fonctionnaires

[Au]paravant [j'avais in]stallé **Ištar-Irradân**  
[d'Ekallât]um à Mari [pour habi]ter [avec les  
divi]nités de Mari [dans cette ville].

Ištar-Irradân, Ištar-Radân, Ištar-Radâna  
autre interprétation possible Ištar Irraṭân/Raṭân

voir N. Ziegler, « Samsî-Addu, Ištar-Irradân et les administrateurs de Mari »  
(*Mél. NP*, sous presse)

**M.7294** : Lettre de Samsî-Addu aux  
hauts fonctionnaires

[Au]paravant [j'avais in]stallé **Ištar-Irradân**  
[d'Ekallât]um à Mari [pour habi]ter [avec les  
divi]nités de Mari [dans cette ville].

**FM VIII 1: 26'-27'** : Lettre de Samsî-Addu à Yasmah-Addu

Naguère [j'avais] fait faire **Bêlet-A[kkade]**.

## Ištar-Irradân

– attestations nombreuses  
mais toutes de l'époque de  
Samsî-Addu

– sanctuaire principal à  
Ekallâtum

= Bêlet Akkade ?

– attestations peu nombreuses  
de l'époque de Samsî-Addu et  
du tout début du règne de  
Zimrî-Lîm

– sanctuaire inauguré à Mari  
en 1786 (ép. Ibnî-Addu)

## Installation du culte de Bêlet-Akkade par Samsî-Addu

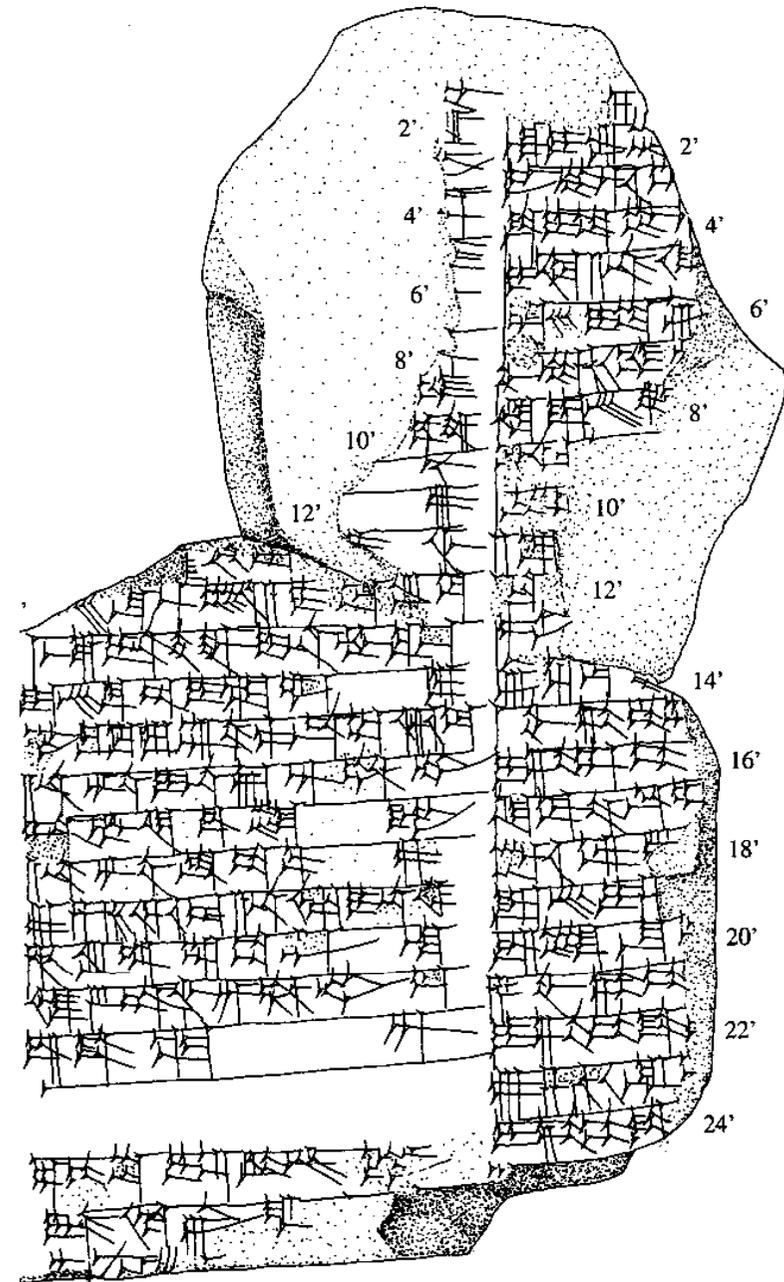
TH 82.236 (FM V, p. 80), daté du 7-xii-Ibni-Addu :

(1) 0,0.1.5 *qa* ninda gu (2) 0,0.5 ninda še (3) *a-na* si-lá ama-du<sub>10</sub>-ga (4) *geme*<sub>2</sub>-meš lugal (5) *ù* dumu-meš lugal (T.6) *i-nu-ma ú-ru-ba-at* (R.7) é <sup>d</sup>nin-a-kà-de

15 litres de pain ordinaire ; 5 litres de pain d'orge ; pour l'entretien d'Amaduga, des servantes du roi et des enfants du roi, lors du rite d'inauguration du temple de Bêlet-Akkade.

### FM III 3

« Tablette de protocole du roi.  
Dans (le temple) d'Ištar-Irradân,  
lors de la fête [...] »



musiciennes



gerseqqum



lamentateurs-*kalûm*

gerseqqum



Ninigizibara

musiciennes



ensemble-*šitrum* des musiciens

plateau à farine-  
*mašhatum*



jarre-*šahûm*



symbole-  
*šurînum*



*Dingirgubbû*



Latarak



Eštar



[Šamaš]



[ND?]



symbole-  
*šurînum*

Essai de représentation correspondant à *FM III 2 col. i 8- ii 7*  
(les artisans et leurs outils ne sont pas représentés)

## **Prise du pouvoir de Zimrî-Lîm :**

Texte, désigné « Panthéon de Mari », daté des premiers jours du règne de Zimrî-Lîm, 1775

cf. en dernier lieu J.-M. Durand, OLA 162, 2007, p. 196-264

Bêlet-Akkade est mentionnée vers la fin du texte après Iřtar et avant Numuřda, Kiřřîtum et quelques autres

// ARM XXIII 325

offrandes faites à Mari pour Ninhursaga, Kiřřîtum, Bêlet-Akkade et Iřtar

